

ЛИНГВОДИДАКТИКА

УДК 81:81'23

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИСПЫТУЕМЫХ О КОРРЕЛЯЦИИ МЕЖДУ УСЛОВИЯМИ ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ТЕКСТОВ НА L1 И L2 И КОЛИЧЕСТВОМ ВОСПРОИЗВОДИМЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

А.А. Мещерякова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Т.Н. Синеокова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье обсуждаются результаты анкетирования участников эксперимента по изучению особенностей протекания когнитивных процессов при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках. Анализируются представления испытуемых о количественной динамике реализуемых ими предложений в речи на L1 и L2 в зависимости от условий предъявления текстов: порядка их следования на родном и иностранном языках и способа предъявления (графического, звукового и комбинированного).

Ключевые слова: родной язык, иностранный язык, эксперимент, воспроизведение текста, количество предложений.

Testees' Perception of Correlation between Conditions of Texts Presentation in L1 and L2 and Number of Reproduced Sentences

Aleksandra A. Meshcheryakova

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

Tatiana N. Sineokova

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

Results of a survey done by the participants of an experiment aimed to study the peculiarities of cognitive processes while reproducing texts in native and nonnative languages are discussed. The subject of analysis is the testees' perception of dynamics in the number of reproduced sentences in speech in L1 and L2 under various conditions: sequence of texts presentation in native and nonnative languages and the way (sound, graphical, or mixed) they are presented.

Key words: native language, nonnative language, experiment, text reproduction, number of sentences.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-013-00361.

Экспериментальное исследование в любой области знаний, в том числе психолингвистический эксперимент, включает ряд обязательных компонентов (см., например, классификации психологических эмпирических методов в [4]). Центральными являются исследователь, объект исследования и испытуемые, при этом отношения между данными компонентами и их функции могут меняться в зависимости от цели исследования. Так, например, исследователь и испытуемый могут быть одним лицом в случае, если экспериментатор наблюдает за собственным поведением. В другой ситуации целью исследователя может являться изучение того, как испытуемые интерпретируют собственные поведенческие (в том числе речевые) особенности, проявившиеся в ходе эксперимента.

В статье рассматривается один из аспектов эксперимента по изучению когнитивных процессов при воспроизведении текстов на родном (L1) и иностранном (L2) языках студентами начального этапа обучения. Эксперимент, подробное описание которого приведено в [9], проводился на базе Высшей школы перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им Н.А. Добролюбова. В эксперименте участвовало 14 студентов, каждому из которых предъявлялось 6 текстов, каждый на русском и на английском языках. Все тексты содержали одинаковое количество предложений, при этом варьировались условия их предъявления: порядок следования на L1 и L2 и характер презентации (в графическом, звуковом и смешанном форматах).

Каждый испытуемый впоследствии расшифровывал собственные аудиозаписи (12 текстов) во избежание ошибок при их сегментации; 9 из 14 испытуемых-студентов изъявили желание участвовать в собственно исследовательской работе и анализируют на данном этапе разнообразные количественные аспекты полученных результатов [1; 2; 3; 5; 6; 7].

Одним из направлений анализа являлось рассмотрение количества воспроизводимых предложений как одного из маркеров, отражающих особенности протекания речемыслительных процессов на L1 и L2 в разных условиях предъявления текстов [8]. Предполагалось, что в речи на L2 будет реализовано больше предложений по сравнению с речью на L1, поскольку недостаточный уровень владения иностранным языком на начальном этапе его изучения является причиной ресурсозатратности данного вида деятельности, вследствие чего информация членится на удобные для запоминания и воспроизведения отрезки, а речевой поток сегментируется на более мелкие по сравнению с исходными смысловые единицы. Полученные результаты в значительной степени либо опровергают, либо не подтверждают рабочую гипотезу с достаточной степенью надежности. Выявленные расхождения между гипотезой и

результатами указывают на необходимость увеличения базы данных в отношении как числа текстов, так и испытуемых в силу значительных индивидуальных выбросов. Также, очевидно, необходимо комплексное рассмотрение ряда параметров количественной и качественной оценки.

Полезным для выбора направления расширения исследовательской базы эксперимента, а также для понимания выявленных закономерностей является проведенный на основе анкетирования анализ представлений самих испытуемых о количественной динамике при воспроизведении текстов на L1 и L2 в зависимости от условий их предъявления. Целью анкетирования, проведенного по завершении эксперимента, было выяснить, как испытуемые воспринимали варьирующиеся условия эксперимента с точки зрения их влияния на речемыслительные процессы на обоих языках, какие условия оказались для них наиболее ресурсозатратными при осуществлении когнитивных операций и почему.

Испытуемым было предложено шесть вопросов.

1. Отметили ли вы изменение количества воспроизведенных предложений по сравнению с их количеством в исходных текстах при дешифровке собственных аудиозаписей / работе над дешифрованными данными?

2. Что вы отметили: уменьшение или увеличение количества предложений?

3. Почему уменьшилось / увеличилось количество предложений при воспроизведении на английском языке? Если никаких изменений не наблюдалось, напишите почему.

4. Почему уменьшилось / увеличилось количество предложений на русском языке? Если никаких изменений не наблюдалось, напишите почему.

5. Если при ответе на предыдущие вопросы вы отметили какую-то закономерность или вы затрудняетесь ответить, напишите свои соображения по этому поводу.

6. При каком условии воспроизведение текста вызвало у вас наибольшие затруднения и потребовало максимального количества усилий? Почему?

Рабочие гипотезы состояли в следующем.

1. Несмотря на то, что испытуемым неизвестно количество предложений в исходных текстах, они могут оценить количественную тенденцию их реализации при воспроизведении.

2. Большинство испытуемых отметят уменьшение количества предложений как общую тенденцию для L1 и L2.

3. Подавляющее большинство испытуемых отметят уменьшение количества предложений в текстах L2 как более сложных для восприятия.

При этом на снижение количества предложений при воспроизведении текстов на L1 будет указано меньшим числом испытуемых.

4. Большинство испытуемых отметят среди причин, вызывающих когнитивные затруднения и приводящих к сокращению количества предложений, следующие условия предъявления текстов:

- а) текст на L2 предъявляется и воспроизводится первым;
- б) текст на любом языке предъявляется в звуковом формате;
- в) наложение условий предъявления текстов (а) и (б);
- г) стрессогенность ситуации эксперимента, особенно проявляющуюся на его первой стадии.

Рассмотрим ниже полученные в ходе анкетирования результаты.

1. Действительно, все без исключения испытуемые отметили изменение количества воспроизведенных предложений по сравнению с их количеством в исходных текстах.

2. Как и предполагалось, большинство испытуемых (11 из 14) указали на уменьшение количества воспроизведенных предложений на обоих языках. 2 испытуемых отметили, что наблюдаются обе тенденции в зависимости от условий предъявления текстов. 1 испытуемый, который впоследствии анализировал в качестве исследователя другой аспект особенностей речепорождения на L1 и L2, не понял вопроса и отвечал на вопрос под углом зрения изучаемой проблематики.

3. На уменьшение количества предложений при воспроизведении текстов на L2 указали 11 испытуемых, 2 испытуемых отметили обе тенденции в зависимости от условий предъявления текстов и индивидуальных особенностей, проявляющихся при их восприятии и воспроизведении, 1 испытуемый не понял вопрос (см. выше). Снижение количества предложений при воспроизведении текстов на L1 действительно отмечено меньшим числом испытуемых (8 из 14).

Среди причин уменьшения количества воспроизводимых предложений на L2 двое испытуемых отмечают такие причины, как «трудность восприятия», «трудность воспроизведения», «недостаточность знаний», в то время как в комментариях относительно их сокращения в речи на L1 ни один из испытуемых данные причины не указал.

4. Среди причин, вызывающих когнитивные затруднения и приводящих к сокращению количества предложений, испытуемыми назывались три из четырех содержащихся в рабочей гипотезе.

— Из 14 испытуемых лишь 1 указал на условие, при котором текст на L2 предъявляется и воспроизводится первым, как на затрудняющее его восприятие и дальнейшее воспроизведение, что приводило к сокращению реализуемых предложений.

— 3 испытуемых указали в качестве причины уменьшения количества предложений при воспроизведении текста сложность его

восприятия при предъявлении в звуковом формате. В то же время 2 испытуемых отмечают затруднения при графическом способе предъявления текстов, что противоречит рабочей гипотезе и свидетельствует о необходимости увеличения числа испытуемых.

— Гипотеза о влиянии стрессогенности ситуации эксперимента, особенно проявляющейся на его первой стадии, подтверждается частично. В ситуации с L2 1 из 3 испытуемых, указавших на данный фактор, особо отметил влияние стрессогенности именно первой стадии эксперимента. В ситуации предъявления текстов на L1 эта причина была упомянута 2 испытуемыми, 1 из которых также указал на значение данного фактора в начале эксперимента.

— Что касается гипотезы относительно влияния наложения двух условий — порядка предъявления текстов на L1 и L2 и формы их предъявления, — данное предположение на основе полученных ответов не подтвердилось. Тем не менее наложение условия «звуковой способ предъявления» и условия «L2» отмечается 1 испытуемым; при этом у испытуемого вызвало затруднение не первоначальное предъявление текста на L2, а наличие в эксперименте текстов на иностранном языке в целом.

Таким образом, несмотря на явно наблюдаемые тенденции в осмыслении испытуемыми количественных характеристик воспроизводимых текстов и факторов, влияющих на снижение числа предложений, результаты опроса свидетельствуют о значительных индивидуальных различиях в восприятии причин речемыслительных затруднений и трансформаций при передаче информации на L1 и L2. Полученные результаты, рассмотренные совместно с результатами собственно эксперимента по выявлению речевых затруднений студентов, могут стать основой для оптимизации методики преподавания родного и иностранного языка на начальном этапе обучения.

Список литературы

1. Андрианов Д.Д. Корреляция синтаксического усложнения речи студентов на родном и иностранном языках и фактора стрессогенности ситуации в условиях эксперимента // Студенческий научный электронный журнал Vox juventutis. Н. Новгород: НГЛУ, 2020. URL: https://lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/structura/PF/VOX_JUVENTUTIS/2020/ling/4_andrianov.pdf (дата обращения 18.02.2021).

2. Булдаков И.В., Григорьева А.С., Мельникова Т.И., Синеокова Т.Н. Длительность звучания текстов на родном и иностранном языках в разных условиях их предъявления студентам-будущим переводчикам // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 125–135.

3. Гриченко М.А. Статистические особенности реализации простых предложений в речи студентов на родном и иностранном языках // Студенческий

научный электронный журнал Vox juventutis. Н. Новгород: НГЛУ, 2020. URL: https://lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/structura/PF/VOX_JUVENTUTIS/2020/ling/2_grichenko.pdf (дата обращения 18.02.2021).

4. Дружинин В.Н. Экспериментальная психология: учебное пособие для бакалавриата, специалитета и магистратуры. 2-е изд., доп. М.: Издательство Юрайт, 2019. 386 с.

5. Жижина Е.А. Статистические особенности использования простых и сложносочиненных предложений в речи студентов начального этапа обучения на русском и английском языках // Студенческий научный электронный журнал Vox juventutis. Н. Новгород: НГЛУ, 2020. URL: https://lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/structura/PF/VOX_JUVENTUTIS/2020/ling/1_zhizhina_statya.pdf (дата обращения 18.02.2021).

6. Коноплева О.С. Реализация различных типов сложных предложений как отражение особенностей протекания речемыслительных процессов при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках студентами-будущими переводчиками // Студенческий научный электронный журнал Vox juventutis. Н. Новгород: НГЛУ, 2020. URL: https://lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/structura/PF/VOX_JUVENTUTIS/2020/ling/5_konopleva.pdf (дата обращения 18.02.2021).

7. Мезенцева А.О. Влияние порядка предъявления текста на родном или иностранном языке на выбор синтаксических типов предложений студентами начального этапа обучения // Студенческий научный электронный журнал Vox juventutis. Н. Новгород: НГЛУ, 2020. URL: https://lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/structura/PF/VOX_JUVENTUTIS/2020/ling/3_mezenцева.pdf (дата обращения 18.02.2021).

8. Мещерякова А.А. Количество предложений при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках в разных условиях их предъявления // Студенческий научный электронный журнал Vox Juventutis. Н. Новгород: НГЛУ, 2020. URL: https://lunn.ru/sites/default/files/media/sveden/structura/PF/VOX_JUVENTUTIS/2020/ling/7_meshcheryakova.pdf (дата обращения 18.02.2021).

9. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Н. Новгород: НГЛУ, 2020. С. 115–122.